

WIGMORE HALL

Wednesday 8 May 2024
7.30pm

Ian Bostridge tenor
Imogen Cooper piano

Hugo Wolf (1860-1903)

From *Goethe Lieder* (1888-90)

*Harfenspieler I • Harfenspieler II • Harfenspieler III • Grenzen
der Menschheit • Prometheus • Ganymed • Der Rattenfänger*

Wandrer's Nachtlied (1887)

Interval

Franz Schubert (1797-1828)

An den Mond D259 (1815)

Ganymed D544 (1817)

Wandrer's Nachtlied I D224 (1815)

Wer sich der Einsamkeit ergibt (*Gesänge des Harfners I*) D478 (1822)

Wer nie sein Brot mit Tränen ass (*Gesänge des Harfners II*) D480 (1822)

An die Türen will ich schleichen (*Gesänge des Harfners III*) D479 (1822)

Wandrer's Nachtlied II D768 (1824)

Der Musensohn D764 (1822)

An die Entfernte D765 (1822)

Am Flusse D766 (1822)

Willkommen und Abschied D767 (1822)

An den Mond D296 (c.1816)

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn
Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

 Department
for Culture
Media & Sport

 ARTS COUNCIL
ENGLAND
LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**

 Registered with
FUNDRAISING
REGULATOR

Schubert and Wolf – a Goethe Liederabend

For all their differences, Schubert and Wolf had much in common. Both had a passion for poetry, especially Goethe; both were born and lived in Vienna; both suffered from syphilis and both died young; both were of small stature (about 5 feet tall); both, when inspired, composed at white heat, writing several songs a day; both composed many of their Lieder with certain singers in mind (Johann Michael Vogl and Ferdinand Jäger); both relied on loyal friends; both suffered from mood swings; both developed what might be called a 'late style', the Heine-Lieder from *Schwanengesang* and Book II of the *Italienisches Liederbuch* – which, according to Wolf's testimony to Edwin Mayser, contained more 'absolute music' than Book I and could be played equally well by a string quartet; both were stage-struck and longed to compose a successful opera; both loved the countryside; and song composition was for both of them the area in which they most influenced other composers.

Yet how different their songs are! Paul Müller recalls how Wolf, referring to Schubert's settings of the *Harfnerlieder*, had exclaimed: 'Da hat Schubert den Goethe halt nicht verstanden.' ('Schubert failed to understand the Goethe of these poems.'). All three of Schubert's Harper songs are in A minor, his key of alienation and derangement that he was also to use in 'Der Leiermann', all three move at the regular and measured tread of *Winterreise's* wanderer, and all three boast immediately memorable and singable melodies. Wolf, a passionate admirer of Schubert's Lieder, felt that these songs failed to express adequately the Harper's madness – they were too beautiful. Wolf portrays the Harper's anguish through intense chromaticism, daring dissonances and, occasionally, a seeming absence of tonality. These tormented settings, though not melodic in Schubert's sense, mirror perfectly the incipient insanity of the wretched Harper.

There were nineteen occasions on which Wolf and Schubert set the same poem, and it is their deep love of poetry that most unites them. **Wolf** opened his *Gedichte von J. W. v. Goethe* with three *Harfenspieler-Lieder* and four *Mignon-Lieder* and ended the same collection with 'Grenzen der Menschheit', 'Prometheus', 'Ganymed'. Some of Wolf's friends thought that it was a provocative gesture to open and close his Goethe-Lieder with poems from which Schubert had created ten of his greatest masterpieces, but Gustav Schur in *Erinnerungen an Hugo Wolf* reports how Wolf once defended himself from such accusations: 'People positively threaten me with the name of Schubert, but I cannot shut my mouth simply because a genius lived before me and wrote wonderful songs.' He set these great texts not as a challenge to Schubert but out of a deep love of the poetry.

Schubert's love of certain poems and his determination to do justice to them often led him to compose multiple versions of the same text (there are two settings of 'Wer sich der Einsamkeit ergibt', three of 'Wer nie sein Brot mit Tränen ass' and six of 'Nur wer die Sehnsucht kennt'). Wolf hardly ever set a poem twice but his passion for poetry

equalled Schubert's. Richard Batka (1868-1922), musicologist, critic and great champion of Wolf's music, has left us this moving description of a Wolf Liederabend at which he was present: 'To begin with he recited the poems with the most beautiful Styrian accent, but in such an intense, internalised way that only an utter fool could have found it funny. Having recited Mörike's *In ein freundliches Städtchen tret' ich ein*, he turned to us and said: "Isn't the poem screamingly beautiful?" ('Ist das Gedicht nicht zum Heulen schön?') And then he began to sing.'

Four of this evening's poems come from Goethe's *Sturm und Drang* period, the movement which expressed a reaction against rationalism, a reliance on individuality and an exaltation of freedom. This glorification of individuality informs two poems that date from 1773-4, *Ganymed* and *Prometheus*, in both of which Goethe significantly changes myth to accord with his own *Sturm und Drang* outlook. Ganymede, instead of being abducted by Jove's eagle, is borne aloft by the sheer intensity of his own feelings; and Prometheus, instead of being freed by Hercules, triumphantly liberates himself. *Willkommen und Abschied* too is utterly typical of Goethe's *Sturm und Drang* poetry – as passionate an affirmation of love as he ever wrote. When studying at Strasburg University, he fell in love with Friederike Brion in nearby Sesenheim, an hour's horse-ride away, and this celebrated poem describes one of the many journeys he must have made to his beloved. *Am Flusse* deals with his early infatuation with Kätchen Schönkopf.

When Goethe was summoned by Duke Carl August to Weimar in the autumn of 1775, his poetry became more reflective, less celebratory. It was in Weimar that he composed some of his most famous ballads, including *Der Rattenfänger* (set by both Schubert and Wolf). Between 1779 and 1783 he wrote four great philosophical pieces – *Gesang der Geister über den Wassern*, *Meine Göttin*, *Das Göttliche* and *Grenzen der Menschheit*, a poem which portrays man's insignificance vis-à-vis the gods with a magisterial solemnity and a contemplative tone that would have been impossible in the pre-Weimar period. And his love poetry becomes less exultant. A crucial catalyst in this change was Charlotte von Stein, a lady-in-waiting at the Weimar Court, married to the Master of the Horse, and mother of seven children. Of all the women in Goethe's life, it was Charlotte who exercised the greatest influence on him. Some of his finest lyric poems – including *An die Entfernte* and *An den Mond* – were addressed to her (she reworked lines from 'An den Mond', some of which Goethe incorporated into his final version). He enclosed *Wandrer's Nachtlied* ('Der du von dem Himmel bist') in a letter to her, and wrote to her about the gestation of 'Ein gleiches' (Schubert's 'Wandrer's Nachtlied II') on the very day he penned the poem. Above all she 'poured the balm of composure into my hot blood' ('tropftest Mässigung dem heissen Blute'), as he wrote in *Warum gabst du uns die tiefen Blicke*, the autobiographical poem in which he pays tribute to the way in which she calmed his *Sturm und Drang* spirit.

© Richard Stokes 2024

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Hugo Wolf (1860-1903)

Goethe Lieder (1888-90)

Johann Wolfgang von Goethe

Harfenspieler I

Wer sich der Einsamkeit
ergibt,
Ach, der ist bald allein;
Ein jeder lebt, ein jeder liebt,
Und lässt ihn seiner Pein.
Ja! lasst mich meiner
Qual!
Und kann ich nur einmal
Recht einsam sein,
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender
lauschend sacht,
Ob seine Freundin
allein?
So überschleicht bei Tag und
Nacht
Mich Einsamen
die Pein,
Mich Einsamen
die Qual.
Ach, werd ich erst einmal
Einsam im Grabe sein,
Da lässt sie mich
allein!

Harfenspieler II

An die Türen will ich
schleichen,
Still und sittsam will ich
stehn;
Fromme Hand wird Nahrung
reichen,
Und ich werde
weitergehn.
Jeder wird sich glücklich
scheinen,
Wenn mein Bild vor ihm
erscheint;
Eine Träne wird er weinen,
Und ich weiss nicht, was er
weint.

Harfenspieler III

Wer nie sein Brot mit Tränen
ass,

The Harper I

He who surrenders to
loneliness,
ah! he is soon alone;
others live, others love,
and leave him to his pain.
Yes! leave me to my
torment!
And if I can but once
be truly lonely,
then I'll not be alone.

A lover steals up
listening
to learn if his beloved's
alone.
So by day and so by
night,
I am lonely and stalked by
pain,
I am lonely and stalked by
torment,
Ah, when once I lie
lonely in my grave,
loneliness will leave me
alone!

The Harper II

I'll steal from door to
door,
quietly and humbly I'll
stand;
pious hands will proffer
food,
and I'll wander on my way.
Each will think himself
happy,
when my figure comes in
view;
he will shed a tear,
and I'll not know why he
weeps.

The Harper III

Who never ate his bread
with tears,

Wer nie die kummervollen
Nächte
Auf seinem Bette weinend
sass,
Der kennt euch nicht, ihr
himmlischen Mächte!

Ihr führt ins Leben uns
hinein,
Ihr lasst den Armen schuldig
werden,
Dann überlasst ihr ihn der
Pein:
Denn alle Schuld rächt sich
auf Erden.

Grenzen der Menschheit

Wenn der
uralte,
Heilige Vater
Mit gelassener Hand
Aus rollenden Wolken
Segnende Blitze

Über die Erde sät,
Küss' ich den letzten
Saum seines Kleides,
Kindliche Schauer
Treu in der Brust.

Denn mit Göttern
Soll sich nicht messen
Irgend ein Mensch.
Hebt er sich aufwärts,
Und berührt
Mit dem Scheitel die Sterne,
Nirgends haften dann
Die unsichern Sohlen,
Und mit ihm spielen
Wolken und Winde.

Steht er mit festen,
Markigen Knochen
Auf der wohlgegründeten
Dauernden Erde;
Reicht er nicht auf,
Nur mit der Eiche
Oder der Rebe
Sich zu vergleichen.

who never through the
sorrowful nights
sat weeping on his
bed,
he knows you not, you
heavenly powers!

You lead us into
life,
you let the poor wretch
incur guilt,
then abandon him to
agony:
for all guilt is avenged on
earth.

Limitations of mankind

When the Ancient of
Days,
the holy father
with a serene hand
from rolling clouds
scatters beneficent
thunderbolts
over the earth,
I kiss the extreme
hem of his garment,
childlike awe
in my loyal breast.

For no man
should measure himself
against the gods.
If he reaches up
and touches
the stars with his head,
his uncertain feet
lose their hold,
and clouds and winds
make sport of him.

If he stands with firm,
sturdy limbs
on the solid
enduring earth,
he cannot even reach up
to compare himself
with the oak
or vine.

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Was unterscheidet
Götter von Menschen?
Dass viele Wellen
Vor jenen wandeln,
Ein ewiger Strom:
Uns hebt die Welle,
Verschlingt die Welle,
Und wir versinken.

Ein kleiner Ring
Begrenzt unser Leben,
Und viele Geschlechter
Reihen sich
dauernd
An ihres
Daseins
Unendliche Kette.

Prometheus

Bedecke deinen Himmel,
Zeus,
Mit Wolkendunst
Und übe, dem Knaben
gleich,
Der Disteln köpft,
An Eichen dich und
Bergeshöhn;
Musst mir meine Erde
Doch lassen stehn,
Und meine Hütte, die du
nicht gebaut,
Und meinen Herd,
Um dessen Glut
Du mich beneidest.

Ich kenne nichts
Ärmeres
Unter der Sonn' als euch,
Götter!
Ihr nähret kümmerlich
Von Opfersteuern
Und Gebetshauch
Eure Majestät
Und darbtet, wären
Nicht Kinder und Bettler
Hoffnungsvolle Toren.

Da ich ein Kind war
Nicht wusste, wo aus
noch ein,
Kehrt' ich mein verirrt
Auge
Zur Sonne, als wenn
drüber wär'
Ein Ohr, zu hören meine
Klage,
Ein Herz wie mein's,

What distinguishes
gods from men?
Before them
many waves roll onwards,
an eternal river;
we are lifted by the wave,
engulfed by the wave,
and we founder.

A little ring
bounds our life,
and many generations
constantly succeed each
other
like links in the endless
chain
of existence.

Prometheus

Cover your heaven,
Zeus,
with cloudy vapour,
and test your strength,
like a boy
beheading thistles,
on oaks and mountain
peaks;
yet you must leave
my earth alone,
and my hut you did not
build,
and my hearth,
whose warmth
you envy me.

I know nothing more
paltry
beneath the sun than you,
gods!
Meagrely you nourish
your majesty
on levied offerings
and breath of prayer,
and would starve, were
not children and beggars
ever-hopeful fools.

When I was a child,
not knowing which way to
turn,
I raised my misguided
eyes
to the sun, as if above
there were
an ear to hear my
lament,
a heart like mine,

Sich des Bedrängten zu
erbarmen.

Wer half mir
Wider der Titanen
Übermut?
Wer rettete vom Tode
mich,
Von Sklaverei?
Hast du nicht alles selbst
vollendet,
Heilig glühend Herz?
Und glühtest jung
und gut,
Betrogen,
Rettungsdank

Dem Schlafenden da
droben?

Ich dich ehren! Wofür?
Hast du die Schmerzen
gelindert
Je des Beladenen?
Hast du die Tränen gestillet
Je des Geängsteten?
Hat mich nicht zum Manne
geschmiedet
Die allmächtige Zeit
Und das ewige Schicksal,
Meine Herrn und deine?

Wähtest du etwa,
Ich sollte das Leben hassen,
In Wüsten fliehen,
Weil nicht alle
Blütenträume
reiften?

Hier sitz' ich, forme
Menschen
Nach meinem Bilde,
Ein Geschlecht, das mir
gleich sei,
Zu leiden, zu weinen,
Zu geniessen und zu freuen
sich
Und dein nicht zu achten,
Wie ich!

Ganymed

Wie im
Morgenglanze
Du rings mich anglühst
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher
Liebeswonne
Sich an mein Herz drängt

to pity me in my
anguish.

Who helped me
withstand the Titans'
insolence?
Who saved me from
death
and slavery?
Did you not accomplish
all this yourself,
sacred glowing heart?
And did you not – young,
innocent,
deceived – glow with
gratitude for your
deliverance
to that slumberer in the
skies?

I honour you? Why?
Did you ever soothe the
anguish
that weighed me down?
Did you ever dry my tears
when I was terrified?
Was I not forged into
manhood
by all-powerful Time
and everlasting Fate,
my masters and yours?

Did you suppose
I should hate life,
flee into the wilderness,
because not all
my blossoming dreams
bore fruit?

Here I sit, making
men
in my own image,
a race to resemble
me,
to suffer, weep,
know joy and
delight,
and ignore you,
as I do!

Ganymede

How in the morning
radiance
you glow at me from all
sides,
spring, beloved!
With thousandfold
delights of love,
the holy sense

Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

of your eternal worth
presses against my heart,
beauty without end!

Dass ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

To clasp you
in these arms!

Ach an deinem Busen
Lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras

Ah, on your breast,
I lie and languish,
and your flowers, your
grass

Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die
Nachtigall
Liebend nach mir aus dem
Nebeltal.

press against my heart.
You cool the burning
thirst of my breast,
sweet morning breeze!
The nightingale calls out
to me
longingly from the misty
valley.

Ich komm', ich komme!
Ach wohin, wohin?

I come, I come!
Where? Ah, where?

Hinauf strebt's,
hinauf!
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenenden
Liebe.
Mir! Mir!
In euerm Schosse
Aufwärts!
Umfangend
umfangen!
Aufwärts an deinen Busen,
Alliebender Vater!

Upwards! Upwards I'm
driven.
The clouds drift
down, the clouds
yield to yearning
love.
To me! To me!
Enveloped by you
aloft!
Embraced and
embracing!
Upwards to your bosom,
all-loving Father!

Der Rattenfänger

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Ich bin der wohlbekannte
Sänger,
Der vielgereiste
Rattenfänger,
Den diese altberühmte
Stadt
Gewiss besonders nötig hat.
Und wären's Ratten noch so
viele,
Und wären Wiesel mit im
Spiele,
Von allen säubr' ich diesen
Ort,
Sie müssen miteinander
fort.

I am that celebrated
minstrel,
the much travelled
ratcatcher,
of whom this famous old
city
assuredly has special
need.
And however many rats
there are,
and were there weasels
too,
I'll rid the place of every
one,
one and all, they must
away.

The Ratcatcher

Dann ist der gut gelaunte
Sänger
Mitunter auch ein
Kinderfänger,
Der selbst die wildesten
bezwingt,
Wenn er die goldnen
Märchen singt.
Und wären Knaben noch so
trutzig,
Und wären Mädchen noch so
stutzig,
In meine Saiten greif
ich ein,
Sie müssen alle hinterdrein.

Then this good-
humoured minstrel
is a child-catcher too
from time to time,
who can tame even the
wildest,
when he sings his golden
tales.
And however defiant the
boys might be,
and however suspicious
the girls,
I only have to pluck my
strings,
for them all to follow me.

Dann ist der vielgewandte
Sänger
Gelegentlich ein
Mädchenfänger;
In keinem Städtchen langt er
an,
Wo er's nicht mancher
angetan.
Und wären Mädchen noch so
blöde,
Und wären Weiber noch so
spröde,
Doch allen wird so liebebang
Bei Zaubersaiten und
Gesang.

And then this many-sided
minstrel
is occasionally a maiden-
catcher;
he's never arrived in any
town
without bewitching many.
And however bashful the
girls might be,
and however prudish the
women,
all of them grow weak
with love
at the sound of magic lute
and song.

Wandrer's Nachtlied

(1887)
*Johann Wolfgang von
Goethe*

Der du von dem Himmel bist,
Alles Leid und Schmerzen
stillst,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Entzückung
füllst,
Ach, ich bin des Treibens
müde!
Was soll all der Schmerz und
Lust?
Süßer Friede!
Komm, ach komm in meine
Brust!

Thou who art from
heaven,
and dost soothe all grief
and pain,
refreshing the doubly
wretched
doubly with delight,
ah! I am weary of this
restlessness!
Why all this pain and all
this joy?
Sweet peace!
Come, ah come into my
breast!

Wanderer's nightsong

Interval

Franz Schubert (1797-1828)

An den Mond D259

(1815)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

To the moon

Füllest wieder Busch und Tal	Once more you fill wood and vale
Still mit Nebelglanz, Lösest endlich auch einmal Meine Seele ganz;	silently with radiant mist, and at last set my soul quite free;
Breitest über mein Gefild Lindernd deinen Blick, Wie des Freundes Auge mild Über mein Geschick.	Soothingly you spread your gaze over my domain, like a gentle friend watching over my fate.
Jeden Nachklang fühlt mein Herz Froh- und trüber Zeit, Wandle zwischen Freud' und Schmerz In der Einsamkeit.	My heart feels every echo of happy times and sad, I drift between joy and pain in my loneliness.
Fliesse, fliesse, lieber Fluss! Nimmer werd' ich froh, So verrauschte Scherz und Kuss, Und die Treue so.	Flow, flow on, beloved river! Never shall I be happy, this was how they streamed away, kisses, laughter, faithfulness.
Ich besass es doch einmal, Was so köstlich ist! Dass man doch zu seiner Qual Nimmer es vergisst!	Yet I once possessed what is so precious! Ah, the torment of never forgetting it!
Rausche, Fluss, das Tal entlang, Ohne Rast und ohne Ruh, Rausche, flüstre meinem Sang Melodien zu,	Murmur, river, along the valley, ever onward without cease, murmur, whisper for my songs your melodies,
Wenn du in der Winternacht Wütend überschwillst, Oder um die Frühlingspracht Junger Knospen quillst.	As when on winter nights you rage and break your banks, or when you bathe the springtime splendour of burgeoning young buds.
Selig, wer sich vor der Welt Ohne Hass verschliesst, Einen Freund am Busen hält	Happy are they who, without hate, withdraw from the world, holding to their heart one friend

Und mit dem genieusst, and with him enjoy.

Was von Menschen nicht gewusst Oder nicht bedacht, Durch das Labyrinth der Brust Wandelt in der Nacht.	What, unknown to human kind, or not even pondered, drifts through the heart's labyrinth at night.
---	--

Ganymed D544 (1817)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Ganymede

Wie im Morgenglanze Du rings mich anglühst, Frühling, Geliebter! Mit tausendfacher Liebeswonne Sich an mein Herze drängt Deiner ewigen Wärme Heilig Gefühl, Unendliche Schöne!	How in the morning radiance you glow at me from all sides, spring, beloved! With thousandfold delights of love, the sacred feeling of your eternal warmth presses against my heart, beauty without end!
Dass ich dich fassen möcht' In diesen Arm!	To clasp you in these arms!
Ach an deinem Busen Lieg' ich und schmachte, Und deine Blumen, dein Gras	Ah, on your breast I lie and languish, and your flowers, your grass
Drängen sich an mein Herz. Du kühlst den brennenden Durst meines Busens, Lieblicher Morgenwind! Ruft drein die Nachtigall Liebend nach mir aus dem Nebeltal.	press against my heart. You cool the burning thirst of my breast, sweet morning breeze! The nightingale calls out to me longingly from the misty valley.
Ich komm', ich komme! Ach wohin, wohin?	I come, I come! Where? Ah, where?
Hinauf strebt's, hinauf! Es schweben die Wolken Abwärts, die Wolken Neigen sich der sehnenenden Liebe. Mir! Mir! In eurem Schosse Aufwärts! Umfangend umfängen! Aufwärts an deinen Busen, Allliebender Vater!	Upwards! Upwards I'm driven! The clouds drift down, the clouds yield to yearning love. To me! To me! Enveloped by you upwards! Embraced and embracing! Upwards to your bosom, all-loving Father!

**Wandrer's Nachtlied I
D224 (1815)**

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Der du von dem Himmel bist,	You who come from heaven,
Alles Leid und Schmerzen stillst,	and dost soothe all grief and pain,
Den, der doppelt elend ist,	refreshing the doubly wretched
Doppelt mit Entzückung füllst,	doubly with delight,
Ach, ich bin des Treibens müde!	ah, I am weary of this restlessness!
Was soll all der Schmerz und Lust?	Why all this pain and all this joy?
Süßer Friede!	Sweet peace!
Komm, ach komm in meine Brust!	Come, ah come into my breast!

**Wer sich der
Einsamkeit ergibt
(Gesänge des Harfners
I) D478 (1822)**

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Wer sich der Einsamkeit ergibt,	He who surrenders to loneliness,
Ach! der ist bald allein;	ah, he is soon alone;
Ein jeder lebt, ein jeder liebt Und lässt ihn seiner Pein.	others live, others love, and leave him to his pain.
Ja! lässt mich meiner Qual!	Yes! leave me to my torment!
Und kann ich nur einmal Recht einsam sein, Dann bin ich nicht allein.	And if I can but once be truly lonely, then I'll not be alone.

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht, Ob seine Freundin allein?	A lover steals up listening to learn if his beloved's alone.
---	---

So überschleicht bei Tag und Nacht Mich Einsamen die Pein,	So by day and so by night, I am lonely and stalked by pain
--	---

Mich Einsamen die Qual. Ach, werd ich erst einmal Einsam im Grabe sein, Da lässt sie mich allein!	I am lonely and stalked by pain, Ah, when once I lie lonely in my grave, loneliness will leave me alone!
--	---

**Wer nie sein Brot mit
Tränen ass (Gesänge
des Harfners II) D480
(1822)**

**Wanderer's
nightsong I**

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Wer nie sein Brot mit Tränen ass, Wer nie die kummervollen Nächte Auf seinem Bette weinend sass, Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte!	Who never ate his bread with tears, who never through the sorrowful nights sat weeping on his bed, he knows you not, you heavenly powers!
---	--

Ihr führt ins Leben uns hinein, Ihr lasst den Armen schuldig werden, Dann überlasst ihr ihn der Pein: Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.	You lead us into life, you let the poor man incur guilt, then abandon him to agony: for all guilt is avenged on earth.
---	---

**An die Türen will ich
schleichen (Gesänge
des Harfners III) D479
(1822)**

*Johann Wolfgang von
Goethe*

An die Türen will ich schleichen, Still und sittsam will ich stehn, Fromme Hand wird Nahrung reichen, Und ich werde weitergehn. Jeder wird sich glücklich scheinen, Wenn mein Bild vor ihm erscheint, Eine Träne wird er weinen, Und ich weiss nicht, was er weint.	I'll steal from door to door, quietly and humbly I'll stand; pious hands will proffer food, and I'll wander on my way. Each will think himself happy, when my figure comes in view; He will shed a tear, and I'll not know why they weeps.
--	---

*Please do not turn the page until the song and its accompaniment have
ended*

Wandrer's Nachtlied II

D768 (1824)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Über allen Gipfeln
Ist Ruh',
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vöglein schweigen
im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Wanderer's nightsong II

Over every mountain-top
lies peace,
in every tree-top
you scarcely feel
a breath of wind;
the little birds are hushed
in the wood.
Wait, soon you too
will be at peace.

Der Musensohn D764

(1822)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Durch Feld und Wald zu
schweifen,
Mein Liedchen
wegzupfeifen,
So gehts von Ort
zu Ort!
Und nach dem Takte
reget,
Und nach dem Mass
beweget
Sich alles an mir fort.

The son of the muses

Roaming through fields
and woods,
whistling out my
song,
is how I go from place to
place!
And the whole world
keeps time
and moves in
rhythm
with me.

Ich kann sie kaum
erwarten
Die erste Blum' im
Garten,
Die erste Blüt' am
Baum.
Sie grüssen meine Lieder,
Und kommt der Winter
wieder,
Sing' ich noch jenen Traum.

I can scarcely wait for
them,
the first flower in the
garden,
the first blossom on the
tree.
My songs greet them,
and when winter
returns,
I still sing of my dream.

Ich sing' ihn in der Weite,
Auf Eises Läng' und Breite,
Da blüht der Winter
schön!
Auch diese Blüte
schwindet
Und neue Freude
findet
Sich auf bebauten
Höhn.

I sing it far and wide,
throughout the icy realm,
then winter blossoms in
beauty!
This blossoming also
passes
and new joys are
discovered
on the villages on the
hills.

Denn wie ich bei der Linde
Das junge Völkchen
finde,
Sogleich erreg' ich sie.

For as soon as I see
young folk by the lime
tree,
I rouse them in a trice.

Der stumpfe Bursche bläht
sich,
Das steife Mädchen dreht
sich
Nach meiner Melodie.

The bumpkin puffs his
chest out,
the prim girl
pirouettes
in time to my melody.

Ihr gebt den Sohlen Flügel
Und treibt, durch Tal und
Hügel
Den Liebling weit von Haus.

You lend my feet wings
and drive over hill and
dale
your favourite far from
home.

Ihr lieben holden Musen,
Wann ruh' ich ihr am Busen

Auch endlich wieder
aus?

Dear, gracious Muses,
when shall I at last find
rest
in my beloved's
embrace?

An die Entfernte D765

(1822)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

So hab' ich wirklich dich
verloren?
Bist du, o Schöne, mir
entflohn?
Noch klingt in den
gewohnten Ohren
Ein jedes Wort,
ein jeder Ton.

To the distant beloved

Have I, then, truly lost
you?
Are you, my fairest, fled
from me?
I still hear ringing in my
ears
Your every inflection,
your every word.

So wie des Wandrer's Blick
am Morgen
Vergebens in die Lüfte
dringt,
Wenn, in dem blauen Raum
verborgen,
Hoch über ihm die Lerche
singt:

As the wanderer's gaze at
daybreak
attempts in vain to pierce
the skies,
when, concealed in the
blue firmament,
the lark sings high above
him:

So dringet ängstlich hin und
wieder
Durch Feld und Busch und
Wald mein Blick;
Dich rufen alle meine
Lieder;
„O komm, Geliebte, mir
zurück!“

So I gaze anxiously to and
fro
through fields and
thickets and woods;
all my songs call out to
you;
'O come back to me, my
love!'

Am Flusse D766 (1822)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Verfliesset, vielgeliebte
Lieder,
Zum Meere des
Vergessenheit!
Kein Knabe sing' entzückt
euch wieder,

By the river

Flow on, songs I loved so
well,
to the ocean of
oblivion!
Let no youth sing you
again,

Kein Mädchen in der
Blütenzeit.

or maiden in the spring of
life.

Ihr sanget nur von meiner
Lieben;
Nun spricht sie meiner Treue
Hohn.
Ihr wart in's Wasser
eingeschrieben;
So fließt denn auch mit ihm
davon.

You sang solely of my
beloved;
she now scorns my
constancy.
You were written in water;
so with the water flow
away.

**Willkommen und
Abschied D767 (1822)**
*Johann Wolfgang von
Goethe*

**Greeting and
farewell**

Es schlug mein Herz,
geschwind zu Pferde!
Es war getan fast eh'
gedacht;
Der Abend wiegte schon die
Erde
Und an den Bergen hing die
Nacht
Schon stand im Nebelkleid
die Eiche,
Ein aufgetürmter Riese,
da,
Wo Finsternis aus dem
Gesträuche
Mit hundert schwarzen
Augen sah.

My heart pounded, quick,
to horse!
No sooner thought than
done;
evening already cradled
the earth,
and night clung to the
hills;
the oak-tree loomed in its
misty cloak,
towering like a giant,
there,
where darkness peered
from bushes
with a hundred jet-black
eyes.

Der Mond von einem
Wolkenhügel
Sah kläglich aus dem Duft
hervor,
Die Winde schwangen leise
Flügel,
Umsausten schauerlich mein
Ohr;
Die Nacht schuf tausend
Ungeheuer;
Doch frisch und fröhlich war
mein Mut:
In meinen Adern welches
Feuer!
In meinem Herzen welche
Glut!

The moon gazed from a
bank of cloud
mournfully through the
haze,
the winds softly beat their
wings,
whirred eerily about my
ears;
night brought forth a
thousand monsters,
yet I was buoyant and
bright;
what fire in my
veins!
What ardour in my
heart!

Dich sah ich, und die milde
Freude
Floss von dem süßen Blick
auf mich;
Ganz war mein Herz an
deiner Seite
Und jeder Atemzug
für dich.

I saw you, felt the gentle
joy
of your sweet eyes flood
over me;
my heart was wholly at
your side
and every breath I took
for you.

Ein rosenfarbnes
Frühlingswetter
Umgab das liebliche Gesicht,
Und Zärtlichkeit für mich –
ihr Götter!
Ich hofft' es, ich verdient' es
nicht!

A rose-red light of
spring
framed her lovely
face,
and tenderness for me –
O gods!
This I had hoped but
never deserved!

Doch ach! schon mit der
Morgensonne
Verengt der Abschied mir
das Herz:
In deinen Küssen, welche
Wonne!
In deinem Auge, welcher
Schmerz!
Ich ging, du standst und
sahst zur Erden,
Und sahst mir nach mit
nassem Blick:
Und doch, welch Glück
geliebt zu werden!
Und lieben, Götter, welch ein
Glück!

But alas, with the morning
sun,
parting now constricts
my heart:
in your kisses what
delight!
In your eyes what
pain!
I went, you stood there
gazing down,
and gazed moist-eyed
after me:
and yet, what joy to be
loved!
And to be in love, O gods,
what joy!

An den Mond D296
(c.1816)
*Johann Wolfgang von
Goethe*

To the moon

Füllest wieder Busch
und Tal
Still mit Nebelglanz,
Lösest endlich auch einmal
Meine Seele ganz;

Once more you fill wood
and vale
silently with radiant mist,
and at last
set my soul quite free;

Breitest über mein
Gefild
Lindernd deinen Blick,
Wie des Freundes Auge mild
Über mein Geschick.

Soothingly you spread
your gaze
over my domain,
like a gentle friend
watching over my fate.

Jeden Nachklang fühlt mein
Herz
Froh- und trüber Zeit,
Wandle zwischen Freud' und
Schmerz
In der Einsamkeit.

My heart feels every
echo
of happy times and sad,
I drift between joy and
pain
in my loneliness.

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Fliesse, fliesse, Lieber Fluss!	Flow, flow on, beloved river!
Nimmer werd' ich froh, So verrauschte Scherz und Kuss, Und die Treue so.	Never shall I be happy, this was how they streamed away, kisses, laughter, faithfulness.
Ich besass es doch einmal, Was so köstlich ist! Dass man doch zu seiner Qual Nimmer es vergisst!	Yet I once possessed what is so precious! Ah, the torment of never forgetting it!
Rausche, Fluss, das Tal entlang, Ohne Rast und ohne Ruh, Rausche, flüstre meinem Sang Melodien zu,	Murmur, river, along the valley, ever onward without cease, murmur, whisper for my songs your melodies,
Wenn du in der Winternacht Wütend überschwillst, Oder um die Frühlingspracht Junger Knospen quillst.	As when on winter nights you rage and break your banks, or when you bathe the springtime splendour of burgeoning young buds.
Selig, wer sich vor der Welt Ohne Hass verschliesst, Einen Freund am Busen hält Und mit dem genieusst,	Happy are they who, without hate, withdraw from the world, holding to their heart one friend and with him enjoy.
Was von Menschen nicht gewusst Oder nicht bedacht, Durch das Labyrinth der Brust Wandelt in der Nacht.	What, unknown to human kind, or not even pondered, drifts through the heart's labyrinth at night.

Translations of Wolf and Schubert 'Ganymed', 'Wandrer's Nachtlid II' and 'Gesänge des Harfners' by Richard Stokes © from The Complete Songs of Hugo Wolf. Life, Letters, Lieder (Faber, 2021). All other Schubert by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd.